

107. Kommandant.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE  
FREE TERRITORY OF TRIESTE



# OFFICIAL GAZETTE

VOLUME II

No. 27 - 1 October 1949

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

---

## Order No. 191

### EXTENSION OF LEASE AND SUBLEASE CONTRACTS - AMENDMENT TO ORDER No. 87

*WHEREAS it is considered advisable to amend Order No. 87 dated 25 April 1949 concerning the extension of lease and sublease contracts in the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General, U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

##### ARTICLE I

The words „are hereby further extended so as to expire on the 30 September 1949, or on the date of expiration of the first term established by law or custom for cases of tacit renewal of contracts after 30 September 1949“ mentioned in Article I, Section 1, of Order No. 87, dated 25 April 1949, are hereby deleted and substituted by the following :

„are hereby further extended up to a date to be fixed by a future Order.“

##### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 19th day of September 1949.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General, U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/49/110

---

## Order No. 192

### PROVISIONS CONCERNING THE SERVICE OF AUTHORIZED CLERKS OF BAILIFFS

*WHEREAS, it is deemed advisable and necessary to make certain provisions concerning the service of authorized clerks of Bailiffs, in that Zone of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General, U.S. Army,  
Director General, Civil Affairs,

## ORDER:

### ARTICLE I

It shall be the duty of authorized clerks of Bailiffs to perform, upon request of the Bailiff, the notifications in civil, penal and administrative matters, and to give their assistance at hearings in civil and penal matters as well as in internal work relating to executions and notifications. They shall be responsible for the regularity of delivery of the respective copies of deeds and documents and of their report made on the notification.

The said clerks shall be entitled to the transfer allowance („indennità di trasferta“) and to the admission fees („diritti d'accesso“) for any notifications made at the expense of the parties.

The Bailiffs shall be exclusively competent for any act implying the compilation of a record, including protests in case of non-payment of bills.

The said clerks shall exercise their functions in accordance with the official regulations established by the head official upon hearing the Bailiff.

There shall be incompatible with the functions of an authorized clerk any occupation or activity that by the head official might be deemed inconsistent with the observance of their official duties or with the dignity of their functions or not allowed for reasons of convenience.

### ARTICLE II

The First President of the Court of Appeal shall superintend all authorized clerks of Bailiffs within the Zone.

The President of the Tribunale and the Pretore Dirigente shall superintend all authorized clerks assigned to their respective Offices.

In addition to the superintendence of the officials set forth in the foregoing paras, the said clerks shall be subject to the supervision of the Bailiff with whom they are employed.

### ARTICLE III

The aspirants to the position of an authorized clerk shall be without penal antecedents, in possession of a diploma of graduation from a junior high school or of an equivalent diplom, or of the final school-certificate of a supplementary or second grade school, not less than twenty-one and not over forty years old, and in possession of physical ability required for the exercise of such functions.

### ARTICLE IV

Without prejudice to the provisions of Order No. 4 dated 22 September 1947, the compensation set forth in Article 18 of D.L. 5 August 1947, No. 778, extended to the Zone by Order No. 78 dated 7 January 1948, shall be paid also to authorized clerks of Bailiffs and shall proportionally be to the burden of the State budget and of the Bailiffs, according to their relative obligations.

### ARTICLE V

Any provisions contrary to or inconsistent with this Order are hereby repealed.

## ARTICLE VI

The provision of Article III concerning the requirements of diplomas or school-certificates and of a fixed age shall not be applicable to those authorized clerks of Bailiffs, who are in service on the effective date of this Order.

## ARTICLE VII

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of September 1949.

**CLYDE D. EDDLEMAN**  
Brigadier General, U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/49/197

# Order No. 193

## AMENDMENT TO ARTICLE 130 OF THE COMMUNAL AND PROVINCIAL LAW

*WHEREAS it is deemed advisable to amend Art. 130 of the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law, approved by R. D. 4 February 1915, No. 148, and subsequently amended by Art. 23 of R.D. 30 December 1923, No. 2839, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General, U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

### ORDER:

#### ARTICLE I

Art. 130 of the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law, approved by R.D. 4 February 1915, No. 148, and subsequently amended by Art. 23 of R.D. 30 December 1923, No. 2839, shall be substituted by the following:

„The Mayor and Assessors, who have taken part in a management which the Communal Council is called to discuss, shall not preside over the meetings that are held in order to discuss and deliberate on the final account for such management as provided for by Art. 141.

In such case the Council shall elect a provisional chairman.“

#### ARTICLE II

This Order shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 22th day of September 1949.

**CLYDE D. EDDLEMAN**  
Brigadier General, U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/49/195



# Order No. 194

## LIFTING OF CONTROL ON THE DISTRIBUTION OF PETROL (BENZINA)

WHEREAS it is deemed advisable to discontinue the control on the distribution of petrol (benzina) in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces ;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General, U.S. Army  
Director General, Civil Affairs,

### ORDER:

#### ARTICLE I

Section 1. — As from the effective date of this Order, petrol (benzina) may be freely sold or bought.

Section 2. — General Order No. 2 dated 30 June 1945 as amended by Order No. 262 dated 15 May 1948 and Article III of Order No. 405 dated 28 December 1948 as amended by Order No. 19 dated 27 January 1949 are hereby cancelled.

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 28th day of September 1949.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General, U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/49/202

## Notice No. 25

### MINIMUM WAGE FOR WORKERS IN THE SERVICE OF BUILDING CONTRACTORS NOT MEMBERS OF CATEGORY ASSOCIATIONS

Notice is hereby given that the Minimum Arbitration Wage Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued, in respect of workers in the service of building contractors not members of category associations, the following award :

ARTICOLO I

Con effetto dal 15 luglio 1949 ai dipendenti in premessa sarà applicata la seguente tabella salariale

No.	Q U A L I F I C A	Salario
1	Operai capisquadra ricevono un supplemento del 10% sul salario loro spettante, per la loro qualifica.	Lire
2	Operai specializzati a) orar. ....	49.30
	b) orar. ....	47.65
3	Operai qualificati orar. ....	44.45
4	Manovali specializzati orar. ....	41.95
5	Manovali comuri orar. ....	38.65
6	Autisti e conducenti di compressori stradali con preparazione tecnica per 60 ore settimanali ....	2.487
7	Autisti e conducenti di compressori stradali senza preparazione tecnica per 60 ore settimanali ....	2.394
8	Fattorini d'ufficio per 60 ore settimanali ....	2.022
9	Guardiani e custodi per 72 ore settimanali ....	2.300

APPRENDISTI	sotto i 16 anni	16 — 18 anni	18 — 20 anni	20 anni
1° anno .....	12.40	15	17.60	18.90
2° „ .....	15.35	17.95	20.55	21.85
3° „ .....		22.40	25	26.30
4° „ .....		26.80	29.40	30.70

M I N O R I	Manov. spec.	manovali
dai 18 ai 20 anni .....	33.95	32.25
dai 16 ai 18 anni .....	33.55	30.95
sotto i 16 anni .....	25.20	23.20

DONNE	Lire	MINORI	d o n n e	
			2a cat.	3a cat.
1a categoria .....	31.20 orarie	dai 18 ai 20 ....	24.70	23.45
2a categoria .....	29.35 „	dai 16 ai 18 ....	23.50	22.15
3a categoria .....	27.05 „	sotto i 16 .....	18.20	17.30

## ARTICOLO 2

A far tempo dalla stessa data sarà pure dovuto al personale di cui sopra l'indennità di contingenza nella stessa misura nella quale viene corrisposta ai dipendenti delle aziende industriali in genere.

## ARTICOLO 3

L'orario di lavoro è di 48 ore settimanali (8 giornaliera), è, viceversa, di 60 ore settimanali (10 giornaliera) per il personale addetto a lavori discontinui o di semplice attesa o di custodia.

L'eventuale lavoro straordinario, notturno o festivo sarà calcolato con le seguenti percentuali d'aumento applicate sulla paga base:

lavoro straordinario diurno per le prime 2 ore .....	il	30%
„ „ „ „ „ successive .....	„	50%
„ „ festivo .....	l'	80%
„ notturno (non compresi i turni periodici) .....	il	40%
„ „ (compresi i turni periodici) .....	„	20%
„ „ straordinario .....	„	65%
„ „ festivo (escluso quello compreso nei turni periodici) .....	l'	80%
„ „ festivo straordinario .....	il	100%
„ festivo .....	„	50%

Per ore notturne si considerano quelle compiute dalle ore 22 alle ore 6 del mattino.

Le percentuali suddette vengono calcolate sulla paga base aumentata del minimo contrattuale di cottimo, per i cottimisti.

Per ogni ora di lavoro straordinario, sarà aggiunta alla paga base maggiorata dalle percentuali di cui sopra, una quota oraria non maggiorata dell'indennità di contingenza.

## ARTICOLO 4

Saranno considerati lavori speciali e retribuiti con le sotto segnate maggiorazioni sul salario base, i seguenti:

lavori su ponti mobili a sospensione .....	20%
lavori su zattera volanti, bilancini e denominazioni analoghe .....	40%
lavori su scale aeree tipo Porta .....	50%
lavori in pozzi neri preesistenti .....	50%
lavori per fognature nuove in gallerie e lavori di riparazione e spurgo di fognature preesistenti .....	50%
costruzione di pozzi a profondità superiore ai 5 metri e spurgo di pozzi bianchi preesistenti con profondità superiore ai 3 metri .....	40%

lavori in galleria:

a) per il personale addetto al fronte di perforazione, di avanzamento o di allargamento, a lavori di riparazione straordinaria, in condizioni di pericolo, di difficoltà o di disagio .....	50%
b) per il personale addetto a lavori di rivestimento od intonaco o di rifinitura di opere murarie, od a lavori per opere sussidiarie, personale addetto ai trasporti nell'interno della galleria durante la perforazione, l'avanzamento e la sistemazione .....	20%
c) per il personale addetto alla riparazione o manutenzione ordinaria della galleria e degli impianti nei tratti e nelle gallerie ultimate .....	10%
lavori in acqua .....	30%

lavori in cassoni ad aria compressa da 0 a 10 metri .....	75%
da oltre 10 " 16 " .....	100%
da " 16 " 22 " .....	170%
da " 22 metri .....	250%
lavori di sgombero neve e ghiaccio nei lavori di armamento ferroviario .....	15%
detto in caso di pioggia, neve o tempesta .....	40%
lavori di sgombero neve e ghiaccio nelle vie cittadine .....	15%
lavori di scavo a sezione obbligata e ristretta a profondità superiore ai 4 metri qualora essi presentino condizioni di particolare disagio .....	20%
lavori di demolizione di immobili ad altezze superiori ai 5 metri qualora essi presentino condizioni di particolare disagio e siano eseguiti senza impalcature .....	30%
lavori in locali ove si verificano esalazioni di gas o altri agenti chimici dannosi alla salute .....	30%
lavori per la costruzione di impalcature a castello .....	30%
lavori in forni .....	30%
lavori stradali di bitumazione ; per i soli operai addetti alla manipolazione dell' impasto alla spalmatura e spruzzatura .....	25%
lavori di getti di calcestruzzo nel solo caso che gli operai siano costretti a lavorare con i piedi dentro il getto .....	20%

Per i lavori in acqua debbono intendersi quelli nei quali, malgrado i mezzi protettivi disposti dall' impresa, l'operaio è costretto a lavorare con i piedi immersi dentro l'acqua.

#### ARTICOLO 5

La percentuale di aumento a titolo d' indennità per lavori eseguiti in alta montagna ed in zone malariche viene fissata nella misura del 10% del salario base.

#### ARTICOLO 6

L'operaio che presta la sua opera in una località compresa entro i 3 chilometri dai confini territoriali del comune avrà diritto al rimborso delle spese di trasporto per portarsi sul luogo di lavoro.

L'operaio comandato a lavorare in località posta oltre i suddetti limiti, percepirà oltre al rimborso delle spese di viaggio, un' indennità di Lire 100 giornaliera. Tale indennità non sarà dovuta nel caso in cui il lavoro si svolga nel comune di residenza dell'operaio, o quando questi per effetto del trasferimento, sia favorito da un avvicinamento della sua residenza, che comporti per lui un effettivo vantaggio.

Nel caso in cui non esistano pubblici mezzi di trasporto, l'impresa vi provvederà con mezzi propri.

L'operaio che percepisce l' indennità soprannominata è obbligato a trovarsi sul posto di lavoro nell'ora prestabilita per l' inizio dello stesso.

Nel caso di pernottamento nel luogo, l'azienda provvederà all'alloggio e al vitto nonchè al rimborso delle spese di viaggio e in tal caso l' indennità nominata sopra non sarà corrisposta.

#### ARTICOLO 7

I suddetti operai hanno pure diritto alla gratifica natalizia e alle ferie e al pagamento delle festività generali e infrasettimanali.

I suddetti elementi saranno pagati mediante la percentuale forfetaria del 19%, calcolata sulla retribuzione globale di fatto per le ore effettivamente lavorate.

Per i cottimisti il computo verrà effettuato sulla base del guadagno di cottimo realizzato nel corrispondente periodo di paga.



Non sono comprese nelle retribuzioni di fatto le maggiorazioni per lavoro straordinario notturno e festivo, le indennità per mensa, lavori speciali, alta montagna, zona malarica, trasferta e simili.

La percentuale su indicata sarà corrisposta anche nel caso di sospensione di lavoro non dovuta a cause di forza maggiore (cause meteorologiche in genere, alluvionali, incendi, terremoti ecc.); sarà pure corrisposta in caso di assenza dal lavoro per malattia o infortunio. In quest'ultimo caso l'azienda sarà obbligata a corrispondere la differenza tra quanto corrisposto dagli istituti assicuratori e l'intero 19%.

#### ARTICOLO 8

Nel caso di produzione a cottimo, sia collettivo che individuale il guadagno minimo del complesso dei lavoratori in un medesimo reparto, nei periodi normalmente considerati, non dovrà risultare inferiore al 20% oltre ai minimi di paga contrattuale.

Se un operaio col lavoro a cottimo non riesce a conseguire il minimo previsto dal comma precedente, per ragioni indipendenti dalla sua capacità e volontà, l'azienda è obbligata a integrare la retribuzione fino al raggiungimento del minimo suddetto.

Nel caso di cottimi di lunga durata il conteggio del guadagno verrà fatto a cottimo ultimato, ripartendo il guadagno complessivo in parti uguali, nei periodi normali di paga di cui al secondo comma del presente articolo e all'operaio saranno concessi acconti nella misura non inferiore all'80% circa sul presumibile guadagno di cottimo.

Nel caso di passaggio dal lavoro a cottimo a quello in economia, il lavoratore non avrà diritto al mantenimento dell'utile di cottimo, a meno che restando inalterate le condizioni di lavoro, l'azienda non richieda il mantenimento della stessa produzione individuale.

Se, in conseguenza dell'organizzazione del lavoro l'operaio è vincolato ad un ritmo produttivo analogo a quello del cottimista, egli ha diritto di essere retribuito a cottimo.

#### ARTICOLO 9

Agli operai, in relazione alle particolari caratteristiche dell'industria edilizia, quali la saltuarietà della prestazione, le soste meteorologiche, l'instabilità del luogo del lavoro, sarà corrisposta, anche ai fini di favorire l'afflusso delle maestranze nell'industria edilizia, una percentuale di maggiorazione sulla paga base pari al 10%.

#### ARTICOLO 10

Le aziende le quali abbiano cantieri che si trovano nelle seguenti situazioni:

- a) che occupino normalmente da 50 a 100 dipendenti per un periodo di almeno 5 mesi;
- b) che occupino normalmente da 100 a 300 dipendenti per un periodo di almeno 3 mesi;
- c) che occupino oltre 300 dipendenti per un periodo di almeno 2 mesi;

forniranno l'attrezzatura di cucina indispensabile per la confezione di un piatto caldo, e metteranno a disposizione il relativo personale come sotto specificato:

- a) per mense con meno di 100 conviventi: un cuoco o una cuoca;
- b) per mense con più di 100 conviventi: un cuoco o una cuoca più un aiuto.

Le aziende che per particolari condizioni non potessero provvedere a quanto sopra, verseranno a ciascuno dei dipendenti aventi diritto un'indennità sostitutiva pari a lire 20 giornaliere.



## ARTICOLO 11

Il presente lodo si riferisce ai dipendenti operai delle aziende citate in premessa. Esso decorrerà dal 15 luglio anno corrente e verrà a scadere il 31 dicembre 1949. Sarà ritenuta legittima una revisione anticipata del lodo, solamente nel caso in cui avessero a subire delle modificazioni, le condizioni economiche degli operai attualmente regolati dal contratto salariale di categoria.

Trieste 22 luglio 1949.

Letto, confermato e sottoscritto.

*Il Presidente :*

Sgd. Walter LEVITUS

*I Componenti :*

„ Bruno MARI

„ Renato CORSI

„ Vittorio GANT

„ Guerrino BRADASCHIA

*I Consulenti tecnici :*

„ Giovanni POLI

„ Ruggero TIRONI

Department of Labor

Approved on 9 September 1949

Signed : **E. de PETRIS**

Chief, Department of Labor

Dated at TRIESTE, this 20th day of September 1949.

Ref. : LD/C/49/25

**DR. ING. E. DE PETRIS**

Chief, Department of Labor

## Notice No. 26

### INSTRUCTIONS CONCERNING THE WAITING LISTS FOR APARTMENTS CONSTRUCTED BY CO-OPERATIVE SOCIETIES

1. — From an examination of the documents enclosed with the petitions submitted by the Co-operative Societies in order to obtain the Allied Military Government contributions as per Order 117 dated 27 May 1949, it has resulted that some Cooperative Societies have followed different criteria in compiling the waiting lists of associates for the apartments.

2. — In order to uniform the criteria in accordance with the present instructions the Department of Public Services, in accordance with Art. XII of the a/m Order, deems opportune to point out the following :

- a) According to Art. 96 of the Consolidated Text 28 April 1938, No. 1165, the Board of Directors of the Cooperative Society is responsible for the compilation of the list for the assignment of apartments to its associates, in doing so it shall give a priority to those who, for any justified reason, are not occupying a dwelling on a direct lease basis and are compelled to lodge in temporary quarters or are sharing a dwelling which lacks comfort and to those against whom the competent authorities have issued a sentence of eviction.

b) In case of equality of conditions, preference shall be given to married associates with children over those without children, and the latter shall have priority over non-married ones.

3. — Those Cooperative Societies who have not compiled the lists according to the above criteria will do so within the shortest possible time ; Allied Military Government contributions shall not be assigned if the Cooperative Societies have not complied with the a/m instructions.

4. — The Presidents of the Co-operative Societies are personally responsible for the regular course of the operations as contemplated above and, furthermore, of the Record of associates, of the documentation concerning the employment, residence and status of each associate family, and of any other matter required by the present laws as to Cooperative Societies.

Dated at TRIESTE, this 29th day of September 1949.

**ROBERT ALEXANDER**

Chief, Department of Public Services

Ref. : LD/C/49/27

## CONTENTS

Order	Page
No. 191 Extension of lease and sublease contracts — Amendment to Order No. 87..	485
No. 192 Provisions concerning the service of authorized clerks of Bailiffs.....	485
No. 193 Amendment to Article 130 of the Communal and Provincial Law.....	487
No. 194 Lifting of control on the distribution of petrol (benzina).....	488
<b>Notice</b>	
No. 25 Minimum wage for workers in the service of building contractors not members of category associations .....	488
No. 26 Instructions concerning the waiting lists for apartments constructed by Co-operative Societies .....	493